Porównanie tłumaczeń Rzymian 13:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I ten znając — czas, że godzina już wasza ze snu obudzić się; teraz bowiem bliżej nasze — zbawienie, niż gdy uwierzyliśmy.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I to wiedząc porę że godzina nasza już ze snu zostać wzbudzonym teraz bowiem bliżej nasze zbawienie niż gdy uwierzyliśmy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bądźcie także* świadomi czasu,** że (nadeszła) już dla was godzina,*** abyście zbudzili się ze snu,**** ***** ponieważ teraz zbawienie jest bliżej****** nas niż wtedy, gdy uwierzyliśmy.[1)2)3)4)5)6)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I tak* znając (tę) porę, że czas już, (by) wy** ze snu dać się zbudzić***, teraz bowiem bliżej nasze zbawienie, niż gdy uwierzyliśmy. [7)8)9)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I to wiedząc porę że godzina nasza już ze snu zostać wzbudzonym teraz bowiem bliżej nasze zbawienie niż gdy uwierzyliśmy

---

1) Nom. abs. lub acc. ogólnego odniesienia, dość powszechny idiom: I to także (<x>530 6:6</x>, 8).

2) Chodzi o czas mobilizacji do życia na wzór Chrystusa (zob. dalsze wersety), do troski o wspólnotę Kościoła (mówią o tym dalsze rozdz.).

3) godzina ozn. najwyższy czas.

4) Sen, ὕπνος, duchowe otępienie prowadzące do: umiłowania świata (<x>520 12:1-2</x>; <x>690 2:15-17</x>), rozluźnienia porządku chrześcijańskiego życia (<x>520 13:1</x>, 2b-14) i do egocentryzmu (<x>520 13:14-14:3</x>, 7-8:20;<x>520 15:1-4</x>). Przebudzenie to uświadomienie sobie, że: (1) z każdym dniem zbliżamy się do przyjścia Pana (<x>520 13:11</x>), (2) jesteśmy powołani do walki ze złymi mocami panującymi nad światem i zniewalającymi ludzi do pełnienia swojej woli (<x>620 2:24-25</x>; <x>690 4:4</x>;<x>690 5:4-5</x>;<x>690 5:19-20</x>). Przebudzenie to również podjęcie wyznaczonych nam przez Boga trzech głównych zadań: (a) troski o własne życie duchowe (np. <x>520 13:12-14</x>; <x>530 9:24-27</x>), (b) troski o Kościół (<x>520 14:1</x>;<x>520 15:1</x>; <x>530 12:1-11</x>), (c) troski o ewangelizację świata (<x>560 6:10-20</x>).

5) <x>560 5:14</x>; <x>590 5:6-7</x>

6) Kościół żył w poczuciu zbliżającego się Dnia Pana. Poczucie to wyrastało (1) ze słów samego Jezusa, który nie wskazał konkretnej daty swego powrotu (np. <x>470 24:33</x>; <x>510 1:7-8</x>); (2) z przeświadczenia apostołów i uczniów Mistrza (np. <x>530 7:29</x>; <x>570 4:5</x>; <x>660 5:8-9</x>; <x>670 4:7</x>; <x>690 2:18</x>); (3) z obserwacji zachodzących w świecie wydarzeń, czyli tzw. znaków czasu, do których śledzenia sam Pan zachęcał (<x>590 5:1-3</x>; <x>600 2:1-13</x>; <x>610 4:15</x>;<x>610 3:1-5</x>). Znaki czasu można by podzielić na pięć kategorii: (1) znaki związane z dziejami Izraela; (2) znaki w przyrodzie; (3) znaki w polityce; (4) znaki związane z moralnością i religijnością społeczeństw; (5) znaki związane z ewangelizacją świata. Oczekiwanie pierwszych chrześcijan nie wynikało z przesadnego entuzjazmu, lecz z faktu, że już pod koniec I w. po Chr. znaki układały się w całość wskazującą na powrót Mistrza w czasie jednego pokolenia; <x>520 13:11</x>L.

7) W oryginale rodzaj nijaki zaimka wskazującego w funkcji przysłówka.

8) Inne lekcje: "my"; bez "wy".

9) "wy (...) dać się zbudzić" - w oryginale accusativus cum infinitivo po "znając tę porę" Składniej: "byście się ze snu zbudzili".